

# Spring: The Journal of the E. E. Cummings Society

---

Volume 8

Article 8

---

1999

## Cummings Into German: Seven Poems

Gudrun M. Grabher

et. al.

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.gvsu.edu/spring\\_cummings](https://scholarworks.gvsu.edu/spring_cummings)

---

### Recommended Citation

Grabher, Gudrun M. and al., et. (1999) "Cummings Into German: Seven Poems," *Spring: The Journal of the E. E. Cummings Society*. Vol. 8, Article 8.

Available at: [https://scholarworks.gvsu.edu/spring\\_cummings/vol8/iss1/8](https://scholarworks.gvsu.edu/spring_cummings/vol8/iss1/8)

This Article is brought to you for free and open access by ScholarWorks@GVSU. It has been accepted for inclusion in Spring: The Journal of the E. E. Cummings Society by an authorized editor of ScholarWorks@GVSU. For more information, please contact [scholarworks@gvsu.edu](mailto:scholarworks@gvsu.edu).

# CUMMINGS INTO GERMAN: SEVEN POEMS

---

Translated by Gudrun M. Grabher, Sabine Amann, Martina Antretter, Maria Krabichler, Christine Oehlinger, Barbara Seeber, Barbara Straif, Susann Strauss and Cornelia Kapfer

because it's

because it's

Spring  
thingS

dare to do people

(& not  
the other way

round)because it

's A  
pril

Lives lead their own

persons(in  
stead

of everybodyelse's)but

what's wholly  
marvellous my

Darling

is that you &  
i are more than you

&i(be

ca  
us

e It's we)

denn's ist ja

denn's ist ja

Frühling  
dingE

wagen leute zu machen

(& nicht  
anders her

um)denn's ist

j' A  
pril

Leben führen ihre eignen

personen(an  
statt

derer allerandern)aber

was ganz und gar  
wunderbar ist mein

Liebling

ist dass du &  
ich mehr sind als du

&ich(de

nn  
's i

st Ja wir

(CP 782)

**o/nly this**

o  
nly this  
darkness(in  
whom always i  
do nothing)deepens  
with wind(and hark  
begins to

Rain)a

house  
like shape  
stirs through(not  
numerably  
or as lovers a  
chieve oneness)each  
othering

Selves i

sit  
(hearing  
the rain)un  
til against my  
(where three dreams live)fore  
head is stumbling  
someone(named

Morning)

**all/ein diese**

all  
ein diese  
dunkelheit(in  
welcher immer ich  
tue nichts)tiefer noch  
im wind(und horch  
es beginnt der

Regen)ein

haus  
ähnlicher schatten  
dringt durch(nicht  
vereinzelt  
oder wie liebende ein  
sein erreichen)sich  
verandernde

Selbste ich

sitze  
(höre  
den regen)nicht  
mehr als gegen meine  
(wo drei träume leben) stirn  
stolpert  
jemand(namens

Morgen)

(CP 785)

**Me up at does**

Me up at does

out of the floor  
quietly Stare

a poisoned mouse

still who alive

is asking What  
have i done that

You wouldn't have

**Mir zu her auf**

Mir zu her auf

aus dem boden  
leise Startt

eine vergiftete maus

still noch die am leben

ist fragend W!Das  
hab'ich getan das

Du nicht hättest

**silence**

silence

.is

a

looking

bird:the

turn

ing;edge, of  
life

(inquiry before snow)

**stille**

stille

.ist

ein

schauender

vogel:der

wen

de;punkt, des  
lebens

(suchend vor schnee)

(CP 712)

**t,h;r:u;s,h;e:s**

t,h;r:u;s,h;e:s

are

silent

now

.in silverly

notqu

-it-

eness

dre(is)ams

a

the

o

f moon

**d,r;o:s;s,e;l:n**

d,r;o:s;s,e;l:n

sind

still

nun

.in silbernem

beinah

-es-

sein

trae(ist)umen

v

der

o

m mond

(CP 820)

**timeless**

timeless

ly this

(merely and whose

not

**immerwähr**

immerwähr

end dies

(bloss und dessen

nicht

numerable leaves are  
fall  
i  
ing)he

StandS

lift  
ing against the  
shrieking

sky such one

ness as  
con  
founds

all itcreating winds

zählbare blätter  
fall  
e  
n)er

StehtS

ich erheb  
end gegen den  
schreiended

himmel solch ein

heit ver  
wirr  
end

all esschaffende winde

(CP 826)

**a great**

a great

man  
is  
gone.

Tall as the truth

was who:and  
wore his(mountains  
understand

how)life

like a(now  
with  
one sweet sun

in it,now with a

million  
flaming billion kinds  
of nameless

silence)sky;

**ein großer**

ein großer

mensch  
ist  
nicht mehr.

Groß wie die wahrheit

war welcher:und  
trug sein(berge  
verstehen

wie)leben

wie einen(bald  
mit  
einer süß en sonne

darin,bald mit einer

million  
flammender milliardenartiger  
namenloser

stille)himmel;

(CP 786)